

Chansonnier Wolfenbüttel

Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel

Codex Guelf. 287 Extrav.

Edition von Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldbergstiftung

Alle Rechte verbleiben beim Autor

Vorbemerkung:

Leider ist die Edition in der Denkmäleredition der Mainzer Akademie der Wissenschaften (Schott 1988) von Martella Gutiérrez-Denhoff in weiten Teilen fehlerhaft, zudem fehlen in den Konkordanzen fast alle Hinweise auf die so wichtigen Textvarianten. Manchmal fehlen auch Hinweise auf stark variierende Contratenores etc.

Wolfenbüttel hat keine einzige Komponistenangabe, alle Komponistennamen stammen aus parallelen Quellen.

Liste der Stücke

Folii	Titel	Komponist	Seite
0-2r	Ave regina	Frye	4
2v-3r	Estil mercy	Busnois	7
3v-4r	Se mieulx ne vient damours	Convert	9
4v-5r	Tout a par moy	Frye	11
5v-6r	Ja que ly ne si attende	Busnois	13
6v-6ar	Et fusse ie duc de bourbon		15
6av-7r	Naray ie iamaiz mieulx que iay	Morton	16
7v-8r	Esse bien fait		18
8v-9r	Pour refraindre mon appetit		20
9v-10r	En mesbatant/Gente fleur/Gracieuse plaisant		22
10v-11r	Tant plus en ay mains me contente		24
11v-12r	Jamaiz ne sceray amoureux		26
12v-13r	Tres noble et plaisant damoiselle		28
13v-15r	De mesiouir plus nay puissance	Baziron	30
15v-17r	Nul ne la telle sa maistresse	Baziron	33
17v-18r	Je ne requiers que vostre bienveillance		36
18v-20r	Le joli tetin de ma dame		38
20v-22r	Je le scay bien ce qui mavint	Baziron	40
22v-24r	Mon cueur et moy dune alliance		42
24v-25r	Le serviteur hault guerdonne	Dufay	45
25v-27r	Malheureux cueur	Dufay	47
27v-29r	Ma maistresse	Ockeghem	50
29v-31r	Ma bouche rit	Ockeghem	53
31v-32r	Comme femme desconfortee	Binchois	56
32v-33r	Quant ce vendra	Busnois	58
33v-34r	Dung aultre aymer mon cueur sabesseroit	Ockeghem	61
34v-36r	O rosa bella	Duntsable/Bedingham	63
36v-37r	Par le regart de vos beaulx yeulx	Dufay	65
37v-38r	Jay pris amours a ma devise		67
38v-39r	Je ne vis oncques la pareille	Dufay/Binchois	69
39v-40r	Las ay ie tort si ie plains		71
40v-41r	Se la face ay pale	Dufay	73
41v-42r	Mon seul plaisir	Dufay/Bedingham	75
42v-43r	Charge de dueil		77
43v-45r	Fors seulement	Ockeghem	79
45v-46r	Le corps sen va et le cueur vous demeure	Busnois	81
46v-47r	Sil advient que mon dueil me tue	Michelin	83
47v-48r	Le souvenir de vous me tue	Morton	85

48v-49r	Ce quon fait a catimini		87
49v-50r	Helas que pourra devenir mon cueur	Caron	89
50v-51r	Tant est mignonne ma pensee		92
51v-52r	O infame deloyaulte		94
52v-53r	De tous biens plaine	Ghizeghem	96
53v-54r	Ravi damours		99
54v-55r	Je ne seray plus vert vestus		101
55v-56r	La plus mignonne de mon cueur	Dufay	104
56v-57r	Pour le mal quon vous fait porter		106
57v-59r	Quara damours		108
59v-61r	Fortune laisse moy la vie		111
61v-62r	Selle maymera/Petite camusette	Ockeghem	114
62v-63r	Au travail suis	Ockeghem/Barbingant	116
63v	Cent mille escuz (nur Superius) Tenor/Contra nach Dijon 152v-153r	Caron/Busnois	118
64v-65r	Jamais si bien me peult advenir		120
65v-66r	Madame trop vous mesprenes	Karl der Kühne	122
66v-67r	Belle de parler bien a prise		124
67v	Entre Peronne et Saint Quentin (nur Superius) Version nach Dijon 187v-188		126

Zitierte paralle Quellen

Dijon	Dijon, Bibliothèque publique 517
Florenz 229	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, MS Banco rari 229
FlorenzR2356	Firenze, Biblioteca Riccardiana MS 2356 (Riccardiana 2)
FlorenzR2794	Firenze, Biblioteca Riccardiana, MS 2794 (Riccardiana 1)
Kopenhagen	Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek, MS Thott 291 8° (Kopenhagen Chansonnier)
Laborde	Washington, Library of Congress, MS m ² .1 L25Case
Mellon	New Haven, Yale University, Beineke Library MS 91
Nivelle	Paris, Bibliothèque Nationale, Département de Musique, Rés. VmcMS 57
Pixérécourt	Paris, BN, f. fr. 15123
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)
Sevilla	Sevilla, Biblioteca Capitulare y Colombina MS 5-1-43; der 2. Teil befindet sich heute in Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. 437

Die Chansonniers Dijon, Kopenhagen, Laborde, Nivelle und Pixérécourt finden Sie ebenfalls in unserer Internetakademie.

(Frye): Ave Regina

Wolfenbüttel, f. 0-2v

Superius

Tenor

Contratenor

A - re - gi - na

6

ce - lo - rum ma - ter re - gis an -

11

ge - lo - rum O Ma - ri - a flos vir - gi -

16

num ve - lut ro - sa ve - lut li - li -

21

um Fun - de pre -

26

ad do - mi -

31

num pro sa - lu - te fi - de - li -

36

um O Ma - ri - a flos vir - gi - num ve - lut ro -

41

sa ve-lut li-li-um

The image shows a musical score for three voices: Soprano (top staff), Alto (middle staff), and Tenor (bottom staff). The music is written in a single system with a common time signature. The Soprano part begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics 'sa ve-lut li-li-um' are written below the Soprano staff. The Alto and Tenor parts are written in the same system but their lyrics are not visible. The score includes various musical notations such as notes, rests, and a fermata over the final notes.

Der Superius ist nur teilweise leserlich, er wurde nach Riccardiana 2794 ergänzt. Die fehlenden Stellen im Tenor und Contratenor wurden nach Laborde ergänzt.

(Busnois): Est il mercy

Wolfenbüttel, f. 2v-3r

Superius

Tenor

Contratenor

Est - il mer - cy de quoy on peust

5

fi - ber Est - il pi - tie quon peust en vous trou - ver

10

Est - il ma - mour nul - le riens souf - fi - san - Est -

15

il cho - se tant soit for - te ou puis - san -

20

te dont je sceus - se vo gra - ce re -

25

cou - vrer

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Die Vorzeichnung führt zu zahlreichen Konflikten, die jedoch vielleicht durch den Text bedingt sein könnten und in ihrer Farbigkeit stehen bleiben sollten.

Pour fondre tout en lermes de plourer
Ne pour paine que j'ie puisse endurer
Estil chose dont vous fussiez contente
Estil mercy de quoy lon peust finer
Estil pitie quon sceust en vous trouver
Estil mamour nulle riens souffisante

Quelque remede puisse mon fait donner
Quant ie voy bien que pour tant vous amer
Il ne sensuit que ma mort evidente
Et touteffoiz pour douleur que ie sente Lab.: douleur
Je ne men puis tant soit peu destourner

Estil mercy de quoy lon peust finer...

(Convert): Se mieux ne vient damours

Wolfenbüttel, f. 3v-4r

Superius

Tenor

Contratenor

5

con - ten - te u - ne ien sers quest as - sez souf - fi - san - te

10

Pour con - ten - ter ung grant duc ou ung roy Je lay - me bien

15

mais non pas el - le moy Ja nest be - soing que de ce

Se mieux ne vient da - mours peu me

20

ie me van - te

Combien quel soit bien faicte droite et gente
De men louer pour ceste <heure> presente
Ja nest besoing car ie ny voy de quoy
 Se mieulx ne vient damours peu me contente
 Une ien sers qui est bien souffisante
 Pour contenter un grant duc ou ung roi

Quant je luy di de mon vouloir lentente
Et cueur et corps et biens je luy presente
Pour tout cela remede je ny voy
Delibere ie suis savons de quoy
De lui quitter et le ieu et lattente

Se mieulx ne vient damours peu me contente...

Diese Textversion unterscheidet sich stark z. B. von Laborde.

(Frye): Tout apar moy

Wolfenbüttel, f. 4v-5r

Superius

Tout a - par moy af - fin quon ne

Tenor

Contratenor

5

voy - e Si tres - do - lant

10

que plus je ne pour - roy - e

15

Je me tiens seul comme a - me es -

20

ba - hi - e Fai - sant re - grez de ma do - len -

25

te vi - e Et de for - tu -

30

ne quain - sy fort me guer - roy -

Im Superius T. 30,5 wurde M-c" ergänzt. Im Tenor T. 31,4 wurde M-g zu Sb-g korrigiert.

35

Pensez quel deul mon desplaisir menvoye
Car iay des maulx a si tresgrant monioye
Que ie crains fort que briefment ie moccye
Tout a par moy affin quon ne me voye
Si tresdolent que plus je ne pourroye
Je me tiens seul comme une ame esbahie
Et non pourtant se mourir en devoye
En la poursuite de vous servir ma ioye
Navez poaur ja quaiamaiz vous oublie
Et fussiez vous plus fort mon ennemye
Car cest mon fort quil fault que vostre soye

Pensez quel deul mon desplaisir menvoye
Car iay des maulx a si tresgrant monioye
Que ie crains fort que briefment ie moccye
Tout a par moy affin quon ne me voye
Si tresdolent que plus je ne pourroye
Je me tiens seul comme une ame esbahie

Et non pourtant se mourir en devoye
En la poursuite de vous servir ma ioye
Navez poaur ja quaiamaiz vous oublie
Et fussiez vous plus fort mon ennemye
Car cest mon fort quil fault que vostre soye

Tout a par moy affin quon ne me voye...

(Busnois): Ja que ly ne si attende

Wolfenbüttel, f. 5v-6r

Superius

Tenor

Contra

Ja - que - ly ne si ac - ten -

8

de Car tous aul - tres en sont cas -

16

sez et ie la - me trop plus que as -

24

sez Af - fin que chas - cun len -

32

ten - de Aus - si
Deux des

41

a slet- tres de mon nom De por - ter a sa de - vi - se
Lu- ne per- se et lau- tre

53

blan- che

2. Strophe:

Plus que iamaiz de sa bande
Me tendray et de si prez
Quon verra bien par exprez
Que tousiours son fait samande

Ja que ly ne si attende...

Et fusse ie duc de bourbon

Wolfenbüttel, f. 6v-6ar

Superius

Tenor

Contra

8

15

Diese unikal überlieferte Quelle weist im Contratenor einige Probleme auf. In T. 2-5 bringt die Quelle eine im T.i. keinen Sinn machende kolorierte Gruppe Sb-b-c Br-a, desgleichen auch nochmals in T. 10/11 Sb-c -b. Ich greife für die erste Stelle auf die Lösung von Gutiérrez-Denhof zurück.

En vous seullement et aultre non
 Seroit le surplus de ma ioye
 Et fusse ie le duc de bourbon
 Aussi vaillant que hector de troye

De mon cueur ariez le bandon
 Comme celle que iameroye
 Sur toutes rien et serviroye
 Ou ia dieu ne me fist pardon.

(Morton): Naray ie jamaiz mieulx que jay
Wolfenbüttel, f. 6av-7r

Superius

Tenor

Contra

Na - ray ie ia - mais mieulx que iay

6

suis ie la ou ie de - mou - ray ma - mor

11

et tou - te ma plai - san - ce na - rez vous

16

ia - mais sou - ve - nan - ce Que ie suis vos - tre

21

et le se - ray

Im Contratenor T. 2,1 wurde Sb-h zu Sb-d nach Nivelles verändert, obwohl diese schlechtere Note sich z. B. auch in Laborde findet; in T. 13,6 mussten M-f-g zu Sm korrigiert werden. Im T. 22,2 muss im Tenor Sb-d' zu M-d' korrigiert werden. Die 2. Strophe fehlt in Wolfenbüttel, sie wird hier nach Laborde ergänzt.

Ne faictes plus sur moi daissay
Car vous scavez bien que ie fay
Surement nauray a oultrance
 Naray ie jamaiz mieulx que jay
 Suis je la ou je demouray
 Mamour et toute ma plaisance

Je me rens et si me rendray
Aultre defance ny mectray
Car vous aves trop grant puissance
Et si poves prendre vengeance
Mais dictez moy que je feray

Naray ie jamaiz mieulx que jay...

Esse bien fait

Wolfenbüttel, f. 7v-8r

Superius

Tenor

Contra

Es - se bien fait dic - tez ma

11

<belle> a - my - e Da - voir vo - lu mec -

22

tre en tel des - con - fort Ung po - vre cueur

32

qui vous ay - me tant fort Et qui

43

na - voit daul - tre ser - vir en - vy - e

Im Refrain wurde der erste Vers nach Nivelles komplettiert.

Tout esgare plain de merencolie
 Lavez laissez pour un autre a grant tort
 Esse bien fait dictez ma belle amye
 Davoir voulu mettre en tel desconfort

Ung chascun iour tant luy requiers et prie
 Qu'il prenne en soy un seul de confort
 Mais il ma dit qu'il ne veult que le mort
 Pour toust finer sa tresdolente vie

Esse bien fait dictez ma belle amye...

Pour refraindre mon appetit

Wolfenbüttel, f. 8v-9r

Superius

Tenor

Contra

Pour re - frain - dre mon ap - pe - tit ro - go

12

vos mon sei - gneur le mais - tre Si

24

vos ha - be - tis que ie pais - tre

36

Que vous men don - nes ung

48

pe - tit

Der Contratenor dieser unikalen Chanson wurde ab T. 17 in der Edition von Gutiérrez-Denhof falsch übertragen. In T. 21 muss die Pause von Sb zu Br gelängt werden; in T. 32,1 wurde die eigentlich als Brevis zu wertenden Schlussnote der Ligatur zur Longa gelängt. Im Superius T. 42ff. ist die punktierte Longa im Original ein d", was zu langen leeren Klängen führt. Ich schlage dagegen ein h' vor. Es könnte aber sein, dass der "kleine" Penis, der hier trotz allem wächst, mit den leeren Klängen ironisch beleuchtet wird. Der Text ist mit Latein durchsetzt, das humoristisch und in Bezug auf den erwähnten Pfarrer verwendet wird.

Pource quainsi non competit
 Damblers panem a la fenestre
 Pour refraindre mon appetit
 Rogo vos mon seigneur le maistre

Et se aucun vous doit quid petit
 Vertatatis loreille a senestre
 Et imitatis au povre prestre
 Car facultas non suppetit

Pour refraindre mon appetit...

En mesbatant-Gente fleur-Gracieuse plaisant

Wolfenbüttel, f. 9v-10r

Superius
En mes - ba - tant au pres du - ne ri - vie -

Contra
Gente fleur de noblesse

Contra
Gra - cieus - se plai - sant

Tenor
Gen - te fleur de n - bles - se ou mon cuer se res -

11

re Je me trou - vay en ung pe - tit che - min

mous - nie - re

sort par vos - tre gen - til - les - se don - nez moy re - con -

22

qui me me - na tout droit a ung

A - mour - reux suis de vo mo - lin (de vo mo - lin)

fort Vostre a - mour si my ble - se nuyt et iour sans res -

33

mou - lin ou ie trou - vay u - ne
 maiz ie ne scay pas le ch - min A vous trac - tier en tel ma - nie - re la
 sort vous my faic - tez ru - des - se et si a -

44

bel - le mous - nie - re
 mous - nie - re la mo la mo
 vez grant tort

Weitere Strophen Superius:

Des que ie vis sa plaisante maniere
 Amoureux fuz de son gentil tetin
 En mesbatant au pres dune riviere
 Je me trouvoy en ung petit chemin

Adonc luy diz ma belle amy
 chiere

Je vous suppli que ie soie vostre affin
 Et ie viendray vous voir soir et matin
 Puis menfuiray par vostre huys de
 derriere

En mesbatant au pres dune riviere

Tant plus en ay mains me contente

Wolfenbüttel, f. 10v-11r

Superius

Tant plus en ay mains me con - ten - te

Tenor

Contra

12

Des cueurs qui font iou - er da - tan - te et des da -

24

mes qui aux a - mans font chas - cun

35

iour nou - veux tour - mens Comme si leurs de - voi - ent de

47

The image shows a musical score for three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a diamond-shaped notehead. The lyrics 'ren - te' are written below the first two notes. The middle staff is a lute or guitar line in treble clef with diamond-shaped noteheads. The bottom staff is a lute or guitar line in treble clef with square noteheads. The music is in a simple, medieval style.

Von dieser unikalén Chanson ist nur der Refrain erhalten. Sie hat ein genaues Gegenstück in Laborde, Tant moins en ai plus me contente (f. 46v-47r), es hat die gleiche Tonalität, die gleichen Stimmkreuzungen und einen identischen letzten Vers des Refrains.

Jamais ne sceray amoureux

Wolfenbüttel, f. 11v-12r

Superius

Tenor

Contra

Ja - mais ne sce - ray a - mou -

5

reux Aux da - mes en fays la re - pon -

10

Sa - mours par sen -

15

ten - ce pro - non - ce Que si se -

20

ray ie ap - pel - le deux

The image shows a musical score for three voices. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The middle staff is in bass clef with a key signature of one flat and a common time signature. The bottom staff is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics 'ray ie ap - pel - le deux' are written below the middle staff. The score consists of three staves of music with various note values and rests.

Wie in Laborde zeichnet Wolfenbüttel in Tenor und Contratenor ein B vor, während Dijon keine Stimme vorzeichnet, die deutlich konfliktfreiere Lösung. Allerdings kann auch hier eine Öffnung zum Text angenommen werden, die Unmöglichkeit der Liebe wird in den Konflikten ausgetragen.

Ce nest pas au pouvoir deux
 De faire qua mon apel renonce
 Jamaiz ne seray amoureux
 Aux dames en fais la response

Jay este trop mal encoureux
 Car jay servi ie vous renonce
 Dame rebelle comme aronce
 Qui ma lesse trop doloureux

Jamaiz ne seray amoureux...

Tres noble et plaisant damoiselle

Wolfenbüttel, f. 12v-13r

Superius

Tres noble et plai - sant da - moi - sel - le plai - se vous

Tenor

Contra

11

me faire as - sa - voir Se pour - ray vos - tre grace a -

23

voir En ce prin - temps qui re - nou - vel -

34

le

Im Contratenor musste in T. 21 eine fehlende Sb-a ergänzt werden.
Der Text hat eine einzigartige Form, es handelt sich jeweils um den Refrain und zwei volle Strophen, dies hat vielleicht mit der Kürze des Stückes zu tun.

Vous estes si plaisant et belle
Et si douce pour dire voir
Quon ne scaroit pour nul avoir
En ce monde trouver de telle

Tres noble et plaisant damoiselle...

Je congnois que vous estes celle
Qui pourriez a mes maux pourvoir
Mais aussy ie feray devoir
Se iay de vous nulle nouvelle

Tres noble et plaisant damoiselle...

(Baziron): De mesiouir plus nay puissance

Wolfenbüttel f. 13v-15r

Superius

Tenor

Contra

De me - siou - ir plus nay puis -

8

san - ce Car iay

16

per - du sans e -

24

cou - vran - ce Les - poir

32

de ja - mais a - voir bien En

This system contains measures 32 through 39. The vocal line (treble clef) begins with the lyrics 'de ja - mais a - voir bien En'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with a key signature change to one sharp (F#) at the end of the system. The lute accompaniment (bass clef) consists of a steady eighth-note pattern.

40

ce mon - de plus ie nai

This system contains measures 40 through 47. The vocal line continues with the lyrics 'ce mon - de plus ie nai'. The musical notation includes various note values and rests, with a key signature change to one sharp (F#) at the end of the system.

48

ri - en Ou je prei - gne

This system contains measures 48 through 55. The vocal line includes the lyrics 'ri - en Ou je prei - gne'. The music features a key signature change to two sharps (F# and C#) at the beginning of the system.

56

ja - mais

This system contains measures 56 through 63. The vocal line includes the lyrics 'ja - mais'. The musical notation continues with various note values and rests, ending with a key signature change to one sharp (F#).

64

plai - san -

72

ce

Die Verteilung von Musik und Text auf zwei Folii in Wolfenbüttel Gutierrez-Denhof und auch mich in meinem Laborde-Buch zur fälschlichen Annahme verleitet, es handle sich um eine Bergerette, es ist aber klar ein sehr ausgedehntes Rondeau cinquain!

De fortune ie nay doubtance
 Croistre ne peut ma desplaisance
 Quant a mon fait iavise bien
 De mesioir plus nay puissance
 Car iay perdu sans recouvrance
 Lespoir de jamais avoir bien

Du temps que iavoye esperance
 En mes maulx prandre plaisance
 Dont iay receu dieu soit combien
 Mes maintenant ung je soustien
 Qui mourir my fault quant ie y pense

Laborde: jeu

De mesioir plus nay puissance ...

(Baziron): Nul ne la telle

Wolfenbüttel, f. 15v-17r

Superius

Tenor

Contra

Nul ne la telle sa mais -

5

se mon cuer que vous et moy a -

10

vons (a - vons)

15

Se bien con - si - de - rer sa - vons

20

Les biens dont el - la grant lar -

Musical score for measures 20-24. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in bass clef, and a basso continuo line in bass clef. The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are: "Les biens dont el - la grant lar -".

25

ges - se Au vray di - et tant
Tant bel- le et tant
Au vray di - re

Musical score for measures 25-30. It consists of three staves. The music changes from a minor key to a major key at measure 27. The lyrics are: "ges - se Au vray di - et tant", "Tant bel- le et tant", and "Au vray di - re".

31

re ce qui me sem -
bon- ne est en- sem-
ce qui me sem - ble

Musical score for measures 31-38. It consists of three staves. The music is in a major key. The lyrics are: "re ce qui me sem -", "bon- ne est en- sem-", and "ce qui me sem - ble".

39

ble Je ne vis onc - ques la
ble Car plus la voy
Je ne vis onc -

Musical score for measures 39-44. It consists of three staves. The music is in a major key. The lyrics are: "ble Je ne vis onc - ques la", "ble Car plus la voy", and "Je ne vis onc -".

47

pa - plus reil -
ques la pa - rail -

55

le me- mer- veil- le
le

Im Vergleich zu Laborde wurden die Verse der Gegenstrophe in Wolfenbüttel vertauscht. Laborde hat die hier wiedergegebene überzeugendere Version, da der Text "Je ne vis oncques la pareille" in Laborde genau auf das musikalische Zitat fällt und auch der verschränkte Reim viel wahrscheinlicher ist.

2. Strophe:

De son maintien regardons quesse
Affin que nous parachevons
Cest bruit si grant que nous devons
Dire en tous lieux sans point de cesse

Nul ne la telle sa maistresse...

Je ne requiers que vostre bienveillance

Wolfenbüttel, f.17v-18r

Superius

Tenor

Contra

Je ne re - quiers que vos - tre bien - veil - lan - ce Pour

15

es - tre hors de tou - te des - plai - san - ce Et

30

pour es - tre sur tous le plus - heu - reux Et

44

vous a - mer et ser - vir en tous lieux

58

Maiz que ce soit vos - tre bon - ne plai - san -

73

ce

Car en vous a trop plus grant habundance
 Des biens donneur de beaulte et savance
 En nul aultre ou ainsi maide dieux
 Je ne requiers que vostre bienveillance
 Pour estre hors de toute desplaisance
 Et pour estre sur tous le plus heureux

Mon cueur et moy en grant obeissance
 Nous servirons tant a vostre ordonnance
 Plus que nesun qui soit desoubz les cieulx
 Car daultre riens ie ne suis envieux
 Et pour avoir de tous biens souffisance

Je ne requiers que vostre bienvueillance...

Le joli tetin de madame

Wolfenbüttel 18v-20r

Superius

Tenor

Contra

Le jo - li te - tin de ma - da -

11

me a tou - che nu a nu

23

le mien de quoy trop heu -

34

reux ie me

45

tien quant il men sou - vient sur mon

54

a - me Je ose di - re et di - ray tout hault
 Qu'en tou- tes re fa- cons el- le vault

66

a qui quil en doi - e dou - peut va-
 au- tant que fem- me

78

loir
 loir

2. Strophe:

Sans blasmer nesune aultre femme
 Elle a tant en elle de bien
 Quon ne scaroit dire combien
 Or me demandez si iayme

Le joli tetin de madame....

(Baziron): Je le scay bien

Wolfenbüttel, f. 20v-22r

Superius

Tenor

Contra

Je le scay bien ce quon ma - vint

11

Da - mer <jour> que vous vy ma -

22

da - me Je eu

34

tant de dueil que par mon a - me Je ne sceuz que

46

mon cueur de - vint

58

In T. 20 musste im Contratenor Sb-a zu Br-a gelängt werden.

In Vers 2 des Refrains fehlte das Wort "jour".

De joye onc puis ne me souvint
Et nay pas tort par nostre dame
Je le scay bien ce qui mavint
Daymer jour que vous vy madame

Oncques pais a moy ne revint
Se ne lavez dieu en ait lame
Car il est mort soubz la lame
Il estoit bon des ans a vingt

Je le scay bien ce qui mavint...

(Prioris): Mon coeur et moy

Wolfenbüttel, f. 22v-24r

Superius

Mon coeur et moy du - ne

Tenor

Contra

8

a - lian - ce vous

16

re - ce - vons ma souf - fi - san -

24

ce Nos - tre mig - no - ne et mieux a - me -

32

e Et si se - rez seul - le cla -

40

me - e Da -

48

me de tou - te ma plai - san -

56

ce

Pensez ma douce souvenance
Que iay mis tout en oblance
Pour vous amer plus quaultre nee
 Mon cueur et moy dune aliance
 Vous recevons ma souffisance
 Nostre mignonne et mieulx amee

Ne jamaiz nauray desplaisance
Mamour mon vueil ma soustenance
De nulle bien qui vous agree
Maiz que vostre gente pensee
Ne quiere nulle aultre accointance

Mon cueur et moy dune aliance...

(Dufay): Le serviteur hault guerdonne

Wolfenbüttel f. 24v-25r

Superius

Tenor

Contra

Le ser - vi - teur hault guer - don - ne as -

6

sou - vy et bien for - tu ne les -

11

li - te des heu - reux de fran - ce

16

me treu - ve par la

21

pour - voi - an - ce

26

dung tout seul mot bien

31

or - don - ne

Il me semble au prime estre ne
Car apres dueil desordonne
Suis fait par nouvelle alliance
Le serviteur hault guerdonne
Assouvy et bien fortune

Jestoye lomme habandonne
Et le dolent infortune
Lors que vostre begnivolance
Voult confermer mon esperance
Quant ce beau mot me fut donne

Le serviteur hault guerdonne...

(Dufay): Malheureux cuer

Laborde, f. 26v-28r

Superius

Tenor

Contra

Mal - heu - reux cuer que veulx tu fai - re

6

veulx tu tant a u - ne com - plai -

11

re Quen un seul jour ie naye re -

16

pos pen - ser ne puis a quel pro -

21

pos Tu me faiz tant de pai - ne

Musical score for measures 21-25, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) with diamond-shaped notes and lyrics: "pos Tu me faiz tant de pai - ne".

26

tra - re Nous na - vons ne ioy - e ne bien
Ta lo - yau - te ne nous vault riens

Musical score for measures 26-34, featuring three staves with diamond-shaped notes and lyrics: "tra - re Nous na - vons ne ioy - e ne bien Ta lo - yau - te ne nous vault riens".

35

Ne toy ne moy tu le sces bien Tou - siours lan -
et qui plus est seur ie me tiens qui riens chault

Musical score for measures 35-46, featuring three staves with diamond-shaped notes and lyrics: "Ne toy ne moy tu le sces bien Tou - siours lan - et qui plus est seur ie me tiens qui riens chault".

47

guis - sons en de - tres - se (mais - tres -
a nos tre mais - tres -

Musical score for measures 47-50, featuring three staves with diamond-shaped notes and lyrics: "guis - sons en de - tres - se (mais - tres - a nos tre mais - tres -".

58

The image shows a musical score for Contratenor T. 58,1. It consists of three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat. It contains several notes, including a diamond-shaped note (Sb) and a square-shaped note (B). A horizontal line with the annotation "-se" is placed above the second measure. The middle staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat, containing square-shaped notes. The bottom staff is a lute tablature line with a treble clef and a key signature of one flat, containing diamond-shaped notes. The number '8' is written below the middle and bottom staves.

Im Contratenor T. 58,1 musste eine Sb-a eingefügt werden. Das Wiederholungszeichen steht nur im Superius, es ist eigentlich überflüssig. Das im B-Teil im Contratenor vorgezeichnete B ist nicht überzeugend.

Combien qu'aies voulu parfaire
Tes plaisirs craignant luy desplaire
Acroissant son bon bruit et los
Mal ten est pris dont ie tes los
Que brief penses de ten deffaie

Malheureux cueur que veulx tu faire...

(Ockeghem): Ma maistresse

Wolfenbüttel, f. 27v-29r

Superius

Tenor

Contra

Ma mais-tres-se et ma plus grant

6

a-my-e de mon de-sir la mor-telle en-ne-

11

my-e par-faite en biens sonc-ques maiz le fut

16

fem-me Cel-le seul-le de

21

qui court bruit et fa -

26

me des - tre sans per ne vous re -

31

vray - ie my - e He - las de vous
Car sans vous voir

38

bien plain - dre me de - vroi - e Sil ne vous plaist que brief - ve -
en quel que part que soy - e Tout quant que voys me des -

49

ment vous voy - e Ma - mour par qui dault' ay - mer nay
plaist et men- noy- e Ne jus- que a- lors ie nau- ray

The musical score for measures 49-59 consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the right-hand lute part, and the bottom staff is the left-hand lute part. The music is in a 6/8 time signature and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the vocal line.

60

puis - souf- san - ce
fi- san- ce

The musical score for measures 60-69 consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle staff is the right-hand lute part, and the bottom staff is the left-hand lute part. The music is in a 6/8 time signature and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the vocal line.

Incessamment mon dolent cuer larmye
Doubtant quen nous pitie soit endormye
Que ia ne soit ma tant amee dame
Maiz sainsy est si malheureux me clame
Que plus ne quiers vivre heure ne demye

Ma maistresse et ma plus grant amye...

(Ockeghem): Ma bouche rit Wolfenbüttel, f. 29v-31r

Superius

Tenor

Contra

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

8

re Mon oeil se - souit et mon cueur maul - dit leu -

16

re Quil eut le bien qui sa san - te

24

des - chas - se et le plai - sir que

32

la mort luy chas - se Sans re - con - fort

40

qui lai - de ne se - queu - re

48

Ha cuer per - vers faus - saire et men - son - ger Dic - tes com - ment a -
Puis - quen ce point vous <vous> vou - lez ven - ger pen - sez bien brief de

59

vez au - se de faul - cer ce que ma - vez pro -
ma vie ab - re - ger vi - vre ne puis au point ou

70

ma- vez mis

The image shows a musical score for three voices: Superius, Tenor, and Bass. The Superius part is on the top staff, the Tenor on the middle, and the Bass on the bottom. The lyrics 'ma- vez mis' are written under the Tenor staff. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The Superius part ends with a sharp sign. The Tenor part has a 'c' below the first measure. The Bass part has an '8' below the first measure.

In Vergleich zu den sonst sehr konsistent überlieferten Quellen dieser Chanson weist Wolfenbüttel zahlreiche Fehler auf. So fehlen am Schluss des Superius mehrere Noten. Im Tenor T. 40,3 ist eine Sb-c' zu viel notiert. Im Tenor T. 62,2-3 fehlen zwei Noten.

2. Strophe:

Vostre pitie veult doncques que ie meure
Maiz pitie veult que vivant ie demeure
Ainsi meurs vif et en vivant trespasse
Maiz pour celer le mal qui ne se passe,
Et pour douvrir le dueil ou ie labuere

Ma bouche rit et ma pensee pleure...

(Binchois): Comme femme desconfortee

Wolfenbüttel, f. 31v-32r

Superius

Tenor

Contra

Com - me fem - me des - con - for - te - e Sur

6

tou - tes aul - tres es - ga - re - e

11

Qui nay jour de ma vie' es - poir

16

Den estre en mon temps con - so - le - e Mais

21

en mon mal plus a-gra-ve-e De-si-re

26

la mort main et soir

31

Je lay tant de foyz regrettee
 Puis que ma ioye mest osee
 Soy ie donc ainsi remanoir
 Comme femme desconfortee
 Sur toutes aultres esgaree
 Qui nay iour de ma vie espoir

Bien doy mauldire la iournee
 Que ma mere fist la portee
 De moy pour tel mal recevoir
 Car toute douleur assemblee
 Est en moy femme malheuree
 Dont iay bein cause de douloir

Comme femme desconfortee...

(Busnois): Quant ce vendra

Wolfenbüttel, f. 32v-33r

Superius

Tenor

Contra

Quand ce ven - dra au droit des - train - dre

6

Com - ment pour - ray mon dueil con - train - dre Et mon cuer fain -

11

dre (mon cuer fain - dre) A mon dou - lou - reux par - te - ment

16

Mon lo - yal cuer et

21

pen - ce - ment A qui nul le ne

26

at - tain -

31

dre

Es gibt starke Differenzen im Text und in der interpretatorischen Ornamentik zwischen den Quellen. Daneben gibt es in einer weiteren Gruppe eine vierstimmige Version. In T. 23 differieren die Quellen entscheidend, es gibt offenbar Unklarheit, ob die Brevis im Superius perfekt oder imperfekt ist, danach richten sich dann (nicht immer konsequent!) die Unterstimmen. So entsteht etwa in Laborde ein "Überstand" einer Semibrevis (ebenso in der vierstimmigen Mellon-Version). Die Version Wolfenbüttel dürfte als die korrekte angesehen werden.

Im Superius musste in T. 15,1 Sb-f' zu M-f' gekürzt werden.

Larmes et pleurs gemir et plaindre
Feron mes yeux palir et taindre
Sans riens en faindre
Et lesser tout esbatement
 Quant ce vendra au droit destraindre
 Comment pourray mon dueil contraindre
 Et mon cueur faindre
 A mon douloureux partement

Soupirs angoisseux pour refraindre
Ma ioye et ma plaisance estaindre
Ou les refraindre
Soudront en moy si largement
Que ne pourray lors bonnement
A grace et a mercy avaindre

Quant ce ventra au droit destraindre...

(Ockeghem): Dung autre aymer Wolfenbüttel, f. 33v-34r

Superius

Tenor

Contra

Dung autre ay - mer mon cuer sa - bes - se -

8

roit Il ne fault pas pen - ser que ie les -

16

(b)

tran - ge ne que pour

24

riens de ce pro - pos me chan -

(b)

32

ge car mon hon - neur sen

40

a - pe - tis - se - roit

Je layme tant que pas il ne seroit
Possible a moy de consentir le change
Dung aultre aymer mon cuer sabesseroit
Il ne fault pas penser que ie lestrange

La mort par dieu avant me defferoit
Quen mon vivant iacomtasse ung estrange
Ne cuide nul qua celle loy me range
Ma loyaute de trop se mefferoit

Dung aultre aymer mon cuer sabesseroit...

(Bedyngham/Dunstable): O rosa bella

Wolfenbüttel, f. 34v-36r

Superius

Tenor

Contra

8

O ro - sa bel - la o dol - ce a - ni - ma mi - a non mi las - sar mo - ri -

16

re in cor - te - si - a in cor - te - si - a in cor - te - si - a in cor -

24

te - si - a Ai las - so mi ai las - so mi ai

32

las - so mi do - len - te de - zo fi - nir y bien

40

ser - vi - re et le - al - ment a - ma - re

46

Der Contratenor des 2. Teil weist zahlreiche Fehler auf, die nach Pixérécourt verbessert wurden. Der stark verunstaltete Text wurde durch das originale Italienisch ersetzt.

Weitere Strophe des 1. Teils:
O dio damore che pena e questa amare
Vedi chio moro solo per te iudea

Weitere Strophe des 2. Teils:
Soccorremi soccorremi soccorremi ormai
del mio languire cor del cor mio
Non me lasar penare

(Dufay): Par le regart de vos beaulx yeux

Wolfenbüttel, f. 36v-37r

Superius

Tenor

Contra

Par le re - gart de vos beaulx

6

yeux et de vo main - tien tres bel et gent

11

A vous bel - le vien hum -

16

ble - ment moy pre - sen - ter vps - tr'a

21

mou - reux

De vostre amour suis desireux
Et mon vouloir tant si consent
Par le regart de vos beaulx yeux
De vo maintien tres bel et gent

Or vous plaise cueur gracieux
Donc moy tenir a present
Pour vostre amy entierement
Et ie le seray en tous lieux

Par le regart de vos beaulx yeux...

Jay pris amours a ma devise

Wolfenbüttel, f. 37v-38r

Superius

Tenor

Contra

Jay pris a - mours a ma de - vi - se pour con - que - rir

12

joy - eu - se - te

24

(joy - eu - se - te) heu - reux

36

se - ray en cest es - te se puis ve - nir

48

a mon em - pri - se

Sil est aulcun qui men desprise
Il me doit estre pardonne
Jay pris amours a ma devise
Pour conquerir joyeusetete

Il me semble que cest la guise
Qui na riens il est deboute
Et nest de personne honnore
Nesse pas droit que ie y advise

Jay pris amours a ma devise...

(Binchois/Dufay): Je ne vis oncques le pareille

Wolfenbüttel, f. 38v-39r

Superius

Tenor

Contra

Je ne vis oncques la pareille

5

le de vous ma gra-cieuse da-

10

me Car vo beaul-

15

est sur mon a-me

20

Sur tou - tes aul - tres non -

25

pa - rei - le

Im Superius T. 26,1 fehlt M-g'.

En vous voiant ie mesmerveille
Et dy quest cecy nostre dame
Je ne vis oncques la pareille
De vous ma gracieuse dame

Vostre tresgrant douceur reveille
Mon esperit et mon oeil entame
Mon cueur dont puis dire sans blame
Puis qua vous servir maparaille

Je ne vis oncques la pareille....

Las ay ie tort

Wolfenbüttel, f. 39v-40r

Superius

Tenor

Contra

Las ay ie tort si ie me plains Quant de dou -

Detailed description: This block contains the first four measures of the musical score. It features three staves: Superius (top), Tenor (middle), and Contra (bottom). The Superius part begins with a whole note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4, and a half note G4. The Tenor part begins with a whole note G3, followed by quarter notes A3, B3, C4, B3, A3, G3, and a half note G3. The Contra part begins with a whole note G2, followed by quarter notes A2, B2, C3, B2, A2, G2, and a half note G2. The lyrics are: "Las ay ie tort si ie me plains Quant de dou -".

5

leur ie suis si plains que ie

Detailed description: This block contains measures 5 through 8. The Superius part continues with quarter notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and a half note G4. The Tenor part continues with quarter notes G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3, and a half note G3. The Contra part continues with quarter notes G2, A2, B2, C3, B2, A2, G2, and a half note G2. The lyrics are: "leur ie suis si plains que ie".

10

nen sca - roy - e plus por - ter et si vous diz sans

Detailed description: This block contains measures 9 through 12. The Superius part continues with quarter notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and a half note G4. The Tenor part continues with quarter notes G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3, and a half note G3. The Contra part continues with quarter notes G2, A2, B2, C3, B2, A2, G2, and a half note G2. The lyrics are: "nen sca - roy - e plus por - ter et si vous diz sans".

15

me ven - ter Que quant ie ris mon

Detailed description: This block contains measures 13 through 16. The Superius part continues with quarter notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, and a half note G4. The Tenor part continues with quarter notes G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3, and a half note G3. The Contra part continues with quarter notes G2, A2, B2, C3, B2, A2, G2, and a half note G2. The lyrics are: "me ven - ter Que quant ie ris mon".

20

dueil ie fains

In Wolfenbüttel ist nur ein Signum congruentiae in T. 11,2 des Superius gesetzt, was offenkundig nicht stimmen kann. Ich schlage T. 13 vor. Zur Vervollständigung des 2. Verses schlage ich "me" vor.

Dueil me porte ne plus ne mains
 Dont en douleur souvant remains
 Comment mavez ouy compter
 Las ay ie tort si ie <me> plains
 Quant de douleur ie suis si plainset soir et mains
 Que ie nen scaroye plus porter

Mon mal vault pis que goute es rains
 Car dennuy suis si fort attains
 Que rien ne me peut conforter
 Et si ne fault de rien doubter
 Que ie ne die et soir et mains

Las ay ie tort si ie <me> plains...

(Dufay): Se la face ay pale

Wolfenbüttel, f. 40v-41r

Superius

Tenor

Contra

Se la face ay pal - le la cause est day -

6

mer Cest la prin - ci - pa - le

11

et tant mest a - mer (a - mer) Quant la mer me voul - droi - e voir

16

Car cest bien de voir la bel - le a qui

21

suis Qui nul bien a - voir sans el - le ne puis

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, featuring a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics 'suis Qui nul bien a - voir sans el - le ne puis' are written below the notes. The middle and bottom staves are lute tablatures, with a C-clef and a key signature of one flat. The tablature uses diamond-shaped notes on a six-line staff to represent fret positions.

26

The second system of the musical score consists of three staves, continuing the vocal line and lute tablature from the first system. It maintains the same notation and key signature.

Den Schreibern der "modernen" Quellen Laborde und Wolfenbüttel fiel offenbar ursprüngliche Balladenform nicht auf, sie versuchten, eine Art Rondeau cinquain decasyllabe zu formen. Vom ursprünglichen Text ist auch nur der erheblich veränderte Text einer "2. Strophe" dargeboten:

Cest pesante malle de deuil aporter
Ceste amour est male pour moy de porter
Car soi deporter ne veult de vouloir
Fors que son vouloir obeisse et puis
Quelle a tel vouloir. Sans elle ne puis

Se la face ay pale....

(Bedingham/Dufay?): Mon seul plaisir

Wolfenbüttel, f. 41v-42r

Superius

Mon seul plai - sir ma doul -

Tenor

Contra

6

ce io - ye la mais - tres -

11

se de mon de - sir

16

jai tel de - sir de vous vo - ir Que

21

de - man -

26

der ne le pour - roi - e

Helas avoir ie ne pouvroye
Aulcun bien sans vous recevoir
Mon seul plaisir ma douce joye
La maistresse de mon desir

Car quant desplaisir me queroye
Souventeffoiz de son povoir
Et si je vueil confort avoir
Esperance vers vous menvoye

Mon seul plaisir ma douce joye...

Charge de dueil

Wolfenbüttel, f. 42v-43r

Superius

Char - ge de dueil plus que mon faiz men - voiz

Tenor

Contra

14

et ne scay que ie faiz Ne que ie fa -

29

ce Le de - par - tir ma ioye ef - fa - ce Tant que pi - teux sont

44

tous mes faiz Ha si mon
Je prens sur

59

en - ne - my mor - tel a - voit de mon mal la moi - tie
ma foy es - tre tel que de lui me prep - droit pi - tie

74

(pi- tie)

2. Strophe:

Helas loyaulte tu maiffaiz
 Quant le tien propre deffaiz
 Vire ta face
 Car ie pri dieu qui me defface
 Se mes semblans sont contreffaiz

Charge de dueil plus que mon faiz...

(Ockeghem): Fors seulement Wolfenbüttel, f. 43v-45r

Musical score for the first system, measures 1-10. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef, and a contra line in bass clef. The vocal line contains the lyrics: "Fors seul - le - ment la - ten - te que je meu - re". The lute line has a double bar line at the end of the first measure. The contra line has a sharp sign at the end of the system.

11

Musical score for the second system, measures 11-21. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef, and a contra line in bass clef. The vocal line contains the lyrics: "en mon las cuer nul es - poir ne de - meu -". The lute line has a sharp sign at the end of the system.

22

Musical score for the third system, measures 22-32. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef, and a contra line in bass clef. The vocal line contains the lyrics: "re Car mon mal - leur si tref - fort me tour - men -".

33

Musical score for the fourth system, measures 33-43. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef, and a contra line in bass clef. The vocal line contains the lyrics: "te (me tour - men - te) qui nest".

44

dou - leur que par vous je ne sen - te

55

pour - ce que suis de vous per - dre bien

67

seu - re

Vostre rigueur tellement me court seure
 Qu'il fault quainsy comble de dueil ie meure
 Dont ie nay bien qui en rien me contente
 Fors seulement latente que ie meure
 En mon las cueur nul espoir ne demeure
 Car mon maleur si treffort me tourmente

Mon desconfort toute seule je pleure
 En maudisant sur ma foy a toute heure
 Ma loyaulte qui tant me fait dolente
 Las que je suis de vivre mal contente
 Quant de par vous nay riens qui me sequeure

Fors seulement latente que ie meure....

(Busnois): Le corps sen va Wolfenbüttel, f. 45v-46r

Superius

Tenor

Contra

Le corps sen va et le cuer

8

vous de - meure Le quel veult faire avec

16

vous sa de - meure Par vous vou - loir

24

ay - mer tant et si fort

32

Quin - ces - sam - ment veult met - tre son ef -

40

fort A vous ser - vir jusque ad ce

48

que ie meu - re

Quil est vostre povez estre bien seure
 Car de cela sur ma foy vous assure
 Non obstant ce que sans avoir confort
 Le corps sen va et le cuer vous demeure
 Lequel veult faire avec vous sa demeure
 Par vous vouloir aymer tant et si fort

Il nest douleur ne dueil qua moy naqueure
 Quant il convient que tel mal assaveure
 Que men aler sans avoir reconfort
 En la saison que vous deusse au plus fort
 Mon mal conter et si voy qua ceste heure

Le corps sen va et le cuer vous demeure...

(Michelet): Sil advient que mon deuil me tue

Wolfenbüttel, f. 46v-47r

Superius

Tenor

Contra

Sil ad - vient que mon deuil me tu - e Pour

11

vous ma tant che - re te - nu - e Je tiens qua - mours

23

se - ra dac - cord (dac - cord) Que ie vous char -

35

ge de ma mort Af -

47

fin que vous soy - ez con - gnu e

Im Contratenor T. 19,3 wurde Sb-a zu Sb-g korrigiert. In T. 56 mussten Sb-c' und Sb-e' im Tenor ergänzt werden.

Helas or estes vous tenue
Tout lonneur qui est soubz la nue
Maiz vostre los se perdra fort
 Sil advient que mon deuil me tue
 Pour vous ma tant chere tenue
 Je tiens quamour sera dacord

Se ma cause est bien debatue
Devant le dieu damours et veue
Pensez vous que vous navez pas tort
Si avez et si vient au fort
Ma fin vous sera cher vendue

Sil advient que mon dueil me tue...

(Morton): Le souvenir de vous me tue

Wolfenbüttel, f. 47v-48r

Superius

Tenor

Contra

Le sou - ve - nir de vous tu - e mon

5

seul bien quant ie vous voy Car ie vous

10

ju - re sur ma foy Sans vous (b) ma lies -

15

se est per - du - e

Die Mensur differiert in den Quellen, man kann die Chanson ebenso gut im Tempus perfectum wie im Tempus imperfectum interpretieren. Die Quelle weist gravierende Fehler auf, wie in Laborde fehlten im Superius die Noten von T. 12,4 bis 13 Ende. Im Contratenor muss es T. 13,6 Sb-f anstatt Sb-g heissen; in T. 14, 5 muss die Sb-B zu M gekürzt werden.

Quant vous estes hors de ma veue
Je me plains et diz a par moy
 Le souvenir de vous me tue
 Mon seul bien quant je ne vous voy

Seulle de meure despourveue
Dame nul confort ne recay
Et si suffre sans faire effray
Jusques a vostre revenue

Le souvenir de vous me tue...

Ce quon fait a catimini

Wolfenbüttel f. 48v-49r

Superius

Tenor

Contra

Ce quon fait a Ca - ti - mi -

8

ni tout haut mul - ti - pli -

16

ca - mi - ni maiz quil soit fait se -

24

cre - te - ment est ex - cu - se le - ge - re -

32

ment In con - spec - tu al - tis - si -

Diese Chanson ist nicht identisch mit einer anderen Chanson mit gleichem Textanfang, allerdings variierte Fortsetzung, und mit gänzlich unterschiedener Musik in Mellon u. a.

Im Superius T. 6 fehlen die M-a' und g', sie wurden ergänzt.

Die lateinischen Termini sind parodistisch verwendet, da das Mädchen von einem Priester geschwängert wird.

40

mi

Et pourtant operamini
 Mes filles et letamini
 Ce nest que tout esbatement
 Ce quon fait a Catimini
 Tout haut multiplicamini
 Maiz quil soit secretement

Et se vous ingrossamini
 Soit in nomine domini
 Endurez le tout doucement
 Ja nen perdrez vo saulnement
 Mais que vous confitemini

Ce quon fait a Catimini....

(Caron): Helas que pourra devenir
Wolfenbüttel, f. 49v-50r

Superius

Tenor

Contratenor

He - las

8

que pour - ra de - ve - nir mon cuer

16

sil ne peut ad - ve - nir A cel - le

24

hau - tai - ne en - tre - pri - se ou

32

sa vou - len - te cest sou -

This system contains measures 32 through 39. It features three staves: a vocal line in treble clef and two lute accompaniment lines in bass clef. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat. The lyrics are: "sa vou - len - te cest sou -".

40

mi - se pour

This system contains measures 40 through 47. It features three staves: a vocal line in treble clef and two lute accompaniment lines in bass clef. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat. The lyrics are: "mi - se pour".

48

mieux sur tou - tes ad -

This system contains measures 48 through 55. It features three staves: a vocal line in treble clef and two lute accompaniment lines in bass clef. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat. The lyrics are: "mieux sur tou - tes ad -".

56

ve - nir

This system contains measures 56 through 63. It features three staves: a vocal line in treble clef and two lute accompaniment lines in bass clef. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat. The lyrics are: "ve - nir".

Im Contratenor T. 61,1 musste Sb-f zu M-f gekürzt werden. Im zweiten Vers des Refrains heißt es in Wolfenbüttel "Mon povre cueur", wodurch der Vers aber zu lang wird.

Cest choiz sans aillieurs revenir
Eslite pour temps advenir
Avoir plaisance a sa devise
 Helas que pourra devenir
 Mon cueur sil ne peut advenir
 A celle hautaine entreprise

Or est constraint pour lavenir
Car desir la fait convenir
Qui la mys hors de sa franchise
Et de sa cause est soubmise
Pour en juger a son plaisir

Helas que pourra devenir...

Tant est mignonne ma pensee

Wolfenbüttel, f. 50v-51r

Superius

Tant est mig - non - ne ma pen - se -

Tenor

Contra

6

e Et gen - te plus que ne scay fem -

11

me Quil est tout cler que cest la

16

da - me que de nul le au - tre

21

nest pas - se - e

Ma joye est morte et trespassee
Se brief ne la voy sur mon ame
Tant est mignonne ma pensee
Et gente plus que on ne scet femme

En valeur est tant exaulcee
Que sien veuille ou non je me clame
Et nay pas paour que nul men blasme
Car sur toutes est avancee

Tant est mignonne ma pensee...

O infame desloyaulte

Wolfenbüttel, f. 51v-52r

Superius

Tenor

Contra

O in - fa - me

6

de - lo - yaul - te O faulce a - mour

11

soubz beaux

16

sem - blant O fin

21

et faux oeil flam - me - ant O

26

re - gart plain de faul - ce -

31

te

Im Contratenor T. 23,3-4 mussten Sm zu M verbessert werden.

Der Text weicht zu weiten Teilen von der Version in Dijon ab.

O guerre mussee en assurant
 O terrible cueur sans pitie
 O infame deloyaulte
 O faulce amour soubz beaux semblant

O bel acueil demesure
 O traison faute en regart
 O abisme de avaulte
 O fier desdaing dart trespassant

O infame desloyaulte...

(Ghizeghem): De tous biens plaine

Wolfenbüttel, f. 52v-53r

Superius

Tenor

Contra

De tous biens plai - ne est ma mais -

8

tres - se

16

chas - cun luy doibt tri - but do -

24

neur car ac - com -

32

plie est en va - leur

40

Au - tant quonc - ques

48

maiz <fut> de - es -

56

se

Im Superius T. 31/32 findet sich eine falsche Ligatur c. o. p. e'-d'-g', wobei das d' jedoch anstatt einer Sb eine Br sein muss. Ich haben die Ligatur daher aufgelöst. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle.

Im Text fehlt in Vers 4 des Refrains das Wort "fut".

En la voyant iay tel richesse
Que cest paradis en mon cueur
De tous biens plaine est ma maistresse
Chascun luy doibt tribut donneur

Je nay cure daultre richesse
Si non destre son servituer
Et affin qung chascun soyt seur
En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine est ma maistresse...

Ravi d'amours

Wolfenbüttel, f. 53v-54r

Superius

Tenor

Contratenor

Ra - vy da - mours des - pour - veu

8

de bon sens que pen - ses tu quant ad ce te con -

16

sens de re - tour - ner au pe - ril - leux pas - sa -

24

ge ou as es - te par dieu tu nes pas sa -

32

ge se de fran - chi - se en ser - va - ge des - cens

40

Im Contratenor T. 36,5 musste M-B zu Sb-B gelangt werden.

Die Chanson ist ein Musterbeispiel raffinierter Textdeutung, die so eigentlich nur von Busnois denkbar ist. Die "perilleux passage" wird mit offenen leeren Parallelen dargestellt. Die Septimensprünge stellen den Verlust der "raison" dar. In einer notationstechnischen Tour de force wird die "esclavage" der Liebe dargestellt, die Stimmen verstricken sich in immer komplizierteren Proportionsverkettungen.

Advise toi employe tez cinq sens
 A ten garder et ton cas goucte et sens
 Car les loyaulx ne lont pas d'avantage
 Ravi damours despourveu de bon sens
 Que penses tu quant ad ce te consens
 De retourner au perilleux passage

Se ne le faiz des foys leure cinq cens
 Tu maudiras et de tous <biens> absens
 Te trouveras or mez en ton couraige
 Ce que te diz escheve ton doumage
 Ou autrement tu es de raison sans

Ravi damours despourveu de bon sens...

Je ne seray plus vert vestus

Wolfenbüttel, f. 54v-55r

Superius

Tenor

Contra

8

16

24

32

vre - e Car iay ma plai -

40

san - ce fi - ne - e

48

de dueil suis mort et a -

56

ba - tus

Puis que danger a telz vertus
Qui tient ma maistresse enfermee
Je ne seray plus vert vestus
Le noir sert mieulx a ma livree

De tous plaisirs suis devestus
Mon esperance sen est alee
Aultre de moy la conquestee
Je nen diz mot maiz au seurplus

Je ne suis plus vert vestus...

(Dufay): La plus mignonne de mon coeur

Wolfenbüttel, f. 55v-56r

Superius

Tenor

Contra

La plus mig - non - ne de mon coeur Je mes - ba -

8

his dont ce me vient

16

Que sans ces - ser il

24

me sou - vient de vos -

32

tre beaul - te et doul - ceur

Die Vorzeichnung der beiden Quellen Nivelles und Wolfenbüttel ist inkonsistent und völlig überflüssig, da die Chanson problemlos ohne jedes Vorzeichen als mixolydisch gelten kann. In Wolfenbüttel besteht eine gravierende Variante, indem in T. 8/9 eine zusätzliche Semibrevis den Takt aus dem Schwerpunkt bringt. Dies ist in Nivelles nicht der Fall, dort stehen auch in diesen Takten wesentlich andere Noten.

Eine komplett andere Version dieses Textes findet sich in Dijon und Bologna Q16.

Des bonnes estes la meilleure
 Puisque dire il le vous convient
 La plus mignonne de mon coeur
 Je mesbahis dont ce me vient

Quant <jay> desplaisir ou douleur
 Aucuneffoiz comme il seurvient
 Je ne scay que cela devient
 Pensant a vostre grant valeur

La plus mignonne de mon coeur...

Pour le mal quon vous fait porter

Wolfenbüttel, 56v-57r

Superius

Tenor

Contra

Pour le mal quon vous fait por - ter

6

des ter - mes quon vous

11

tient et por - te de leur mor -

16

tel - le seuf - fre et por -

21

te qui mest trop dure

26

a por - ter

In Wolfenbüttel wie in der parallelen Quelle Nivelles ist die Mensur nicht vorgezeichnet, sie ergibt sich aber aus den Kolorierungen. Diese fehlen jedoch fehlerhaft im Contratenor T. 18/19.

Quant jay vostre cas rapporter
 Ma peine a rage se rapporte
 Pour le mal quon vous fait porter
 Des termes quon vous tient et porte

Mon mal ne puis plus supporter
 Car iour ne nuyt ne me supporte
 Puis quaultrement ne me deporte
 De vivre me vueil deporter

Pour le mal quon vous fait porter....

Quara damours

Wolfenbüttel, f. 57v-59r

Superius

Tenor

Contra

Qua - ra da - mours bel - le qui le gant

6

a

Qua - ra da - mours qui tant se

11

con - ten - ta du doux re - gart seul - le - ment ment

16

voz de voz yeulx Qua - ra da - mours qui nen

21

a re - quis mieulx

26

Ne qui de - puis vueil at - ten - ta Qua -

32

ra da - mours qui vous sert a plai - san - ce ce Qua - ra da - mours qui vit en
en vous a fi - an - ce vers vous

44

es - pe - ran - ce con - tent de peu y vo - yant tant de bien
ne sa - van - ce doub - tant fail - lir et sans sa

55

The image shows a musical score for three voices: Superius, Tenor, and Contratenor. The music is written on three staves in G-clef. The lyrics 'voir com- bien' are written below the Tenor staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and a sharp sign (#) indicating a key signature change.

Ab T. 18 bis T. 22 ergeben sich in allen Stimmen Probleme, die von Gutierrez-Denhoff leider zu Teilen ignoriert wurden. Ich habe mich dafür entschieden, den Tenor zuerst genau den Superius imitieren zu lassen, dann aber die Pause im Tenor für den Superius zu übernehmen. Hierdurch werden starke Dissonanzen vermieden. Im Contratenor fehlt der Wert einer Brevis, es wurde eine Ergänzung versucht (Gutierrez notiert vorher eine Oktave zu tief!). Der Satz der Chanson ist insgesamt dem parodistischen Text angepasst, z. B. in den zahlreichen faux bourdon Passagen.

2. Strophe

Quara damaours qui son cueur presenta
 Quara damours qui se representa
 Pour vous servir franchement en tous lieux
 Quara damours qui de voz tres douly yeulx
 En bien servant oncques ne se exemta

Quara damours belle qui le gant a...

Fortune laisse moy la vie

Wolfenbüttel, f. 59v-61r

Superius

Tenor

Contra

For - tu - ne lais - se moy la vi -

8

e Tu me tour - men - te du - re - ment

16

seuf - fre moy vi - vre seul - le - ment Et je ten pri -

24

e Pour quoy mes tu tant en - ne - my - e Ne

32

ce peut il fai - re aul - tre - ment

39

Se ie me plains de ta dur - te du

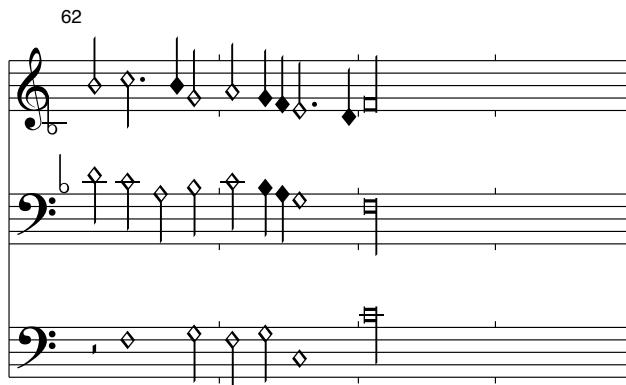
46

dan - ger ou tu mas bou - te ou jay es - te sans cau - se

54

fors a vou - len - te Qu puis ie fai - re

62



Die Quellen haben allesamt rhythmische Fehler, am besten ist Porto, wo nur eine Sb im Superius fehlt. Auch im Text gibt es zwischen allen Quellen dieser hervorragenden Chanson große Textunterschiede. In Wolfenbüttel wurden leichte Korrekturen vorgenommen, um einen überzeugenden Schluss für den ersten Teil herzustellen.

Restlicher Text Gegenstrophe:

Tu donnes ou tu veulx seurte
Las pourquoy suis ie deboute
Jay loyaulte
Et loyaument me suis porte
Sans riens maiffaire

2. Strophe:

A chascun tu es bonne amye
Si non a moy aucunement
Jay bien cause certainement
Que je le die
Et si nay daultre aymer envye
Pource ie te pry humblement
Fortune laisse moy la vie...

(Ockeghem): Selle maymera-Petite Camusette Wolfenbüttel, f. 61v-62r

Superius
Sel - le may - me - ra je ne scay mais ie me met - tray

Contra
Pe - ti - te ca - mus - se - te a la mort ma - vez mys

Tenor
(Pe) Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort

Contra
Pe - ti - te ca - mu - se -

11
en es - say da - que - rir quel - que peu sa

robin et ma - ri on sen vont au

ma - vez mys ro - bin et ma - ri - on

te a la mort ma - vez mys ro - bin et ma - ri -

22
gra - ce for - ce mest que par la ie pas -

bois jou - er Ils sen vont bras a bras ils se sont en - dor - mys

Ils sen vont bras a bras ils se sont en - dor - mis

on ils sen vont bras a bras ils se sont en -

33

se Ces - te fois jen fe - ray lais -
 Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort ma - vez
 Pe - ti - te ca - mu - se - te a la mort ma -
 dor - mys Pe - ti - te ca - mu - se - te

44

say
 mys
 vez mys
 a la mort ma - vez mis

Lautre jour je madvensay
 Que prez que tout mon cuer lassay
 Daller sans que luy deman(da)sse
 Selle maymera je ne scay
 Mais ie me mettray en essay
 Daquerir quelque peu sa grace

Puis aprez le coup me pensay
 Que lonctemps a que ne cessay
 Ne ne fut que ie ne laymasse
 Maiz cest ung ieu de passe passe
 Jen suis comme jen commansay

Selle maymera je ne scay...

(Barbinguant/Ockeghem): Au traveil suis Wolfenbüttel, f. 62v-63r

Superius

Tenor

Contra

Au tra - veil suis que de de gens croi - roient On

6

le peult bien qui veult a - per - ce -

11

voir Maiz cest pour ce je ne puis voir

16

ma mais - tres - se ain - si quaul - tres

21

fe - roient

Die Signa congruentiae fehlen in Wolfenbüttel. In Nivelles wird die Chanson Ockeghem zugeschrieben. Im Tenor muss T. 14,5 M-c' zur Sb gelangt werden. Der Contratenor T. 13-16 weicht vollkommen von Dijon und Nivelles ab, er muss aber auch mit Pausenlängungen und Kürzungen korrigiert werden, um zu passen. Die Passage wurde in Gutierrez-Denhof falsch übertragen.

Bien envieulx certes aucuns seroient
Si de sa grace ung bien povoye avoir
 Au travail suis que peu de gens croiroient
 On le peult bien qui veult aparcevoir

Sil mavenoit grant douleur porteroient
Car voir mon bien leur feroit recevoir
Mal si tresgrant que si duroit pour voir
Je suis tout seur que de deuil creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient...

(Busnois/Caron): Cent mille escus Wolfenbüttel, f. 63v <Dijon, f. 152v-153r>

Superius
Tenor
Dijon
Contra
Dijon

(b)

Cent mille es - cus quant je voul - droy -

11

e et pa - ra - dis quant ie mour - roy -

22

e Plus ne scau - roy - e sou - hai - tier

33

Si non vi - ser de mon mes - tier au - nef - foy - s quant

44

ie pour - roy - e

The image shows a musical score for three staves. The top staff is a vocal line with mensural notation and lyrics. The middle and bottom staves are lute tablatures, also using mensural notation. The lyrics are 'ie pour - roy - e'.

In Wolfenbüttel ist nur der Superius erhalten. Ich habe mich für die weiteren Stimmen für die ansonsten nahestehende Quelle Dijon entschieden. Diese hat einen unikalen Contratenor, die Chanson zeichnet sich durch starke Varianten in dieser Stimme aus.

De riens je ne me souffiroye
Maiz les dames festeroye
Se iavoye pour moy aidier
Cent mille escuz quant je vouldroye
Et paradis quant je mourroye
Plus ne scauroye souhaitier

Puis men iroys iouer a roye
Ver rains <Reims> et la temps passeroye
Pour tousiours mon dueil oublier
Je ne me pourroye forvoyer
Puis quen ma bourse trouveroye

Cent mille escuz quant je vouldroye...

Jamais si bien

Wolfenbüttel, f. 64v-65r

Superius

Tenor

Contra

Ja - mais si bien ne me peult ad - ve -

12

nir fors que la mort me vieng - ne tost

24

que - rir Si ces - se - ra ma grant dou - leur gre - vai -

36

Car de dan - gier et den -

48

nuy suis tant plai - ne Que je ne scay

60

que doy - e de - ve - nir

Wolfenbüttel und Dijon haben einen komplett anderen tiefen Contratenor als Nivelle und Wolfenbüttel.

Las ie ne puis avoir ung seul plaisir
 Ains languiray loing de mon vray desir
 En souhaitant que ma fin soit prochaine
 Jamais si bien ne me peult advenir
 Fors que la mort me viengne tost querir
 Si cessera ma grant douleur grevaine

Or est ainsi quil me fault maintenir
 Celant mon deul mes lermes retenir
 Faisant semblant que soye toute saine
 Dou mon las cueur seuffre en moy tant de peine
 Que se la mort me venoit detenir

Jamais si bien ne me puet advenir...

(Karl der Kühne): Madame trop vous mesprenes Wolfenbüttel, f. 65v-66r

Superius

Tenor

Contra

Ma - da - me trop vous mes - pre -

12

nes Quant vers moy ne vous gou -

25

ver - nes aul - tre - ment qui

38

lo - se - roit di - re (di -

51

re) car on - ques saint tant de mar -

64

ti - re nen - du - ra que vous

77

me don - nes

Das Stück weist zahlreiche dissonante Passagen auf, im Contratenor T. 55 und T. 79 wurden die zu krasse Dissonanzen nach Pixérécourt verbessert. Das Stück ist nur im Refrain überliefert.

Belle de parler bien aprise

Wolfenbüttel, f. 66v-67r

Superius

Tenor

Contra

Bel - le de par - ler bien a -

8

pri - se Cel - le du mon - de que plus

16

pri - se Et veut pour ma da -

24

me cla - mer Pour - tant se vous pri -

32

e da - mer Ne

40

cui - des pas que vous mes - pri -

48

se

Gutiérrez-Denhoff sind bei der Übertragung dieser besonders qualitätvollen unikaligen Chanson leider gravierende Fehler unterlaufen. Insbesondere ab T. 18 in Superius und Tenor, was zur irrigen Annahme führte, der Contratenor sei falsch überliefert. Die Passage ist aber komplett korrekt in der Quelle. Nur in der Mittenkadenz muss in Superius und Contratenor eine Längung um eine Semibrevis vorgenommen werden. Auch in T. 37 des Ct übersah Gutierrez die Minimapause, wodurch eine Verschiebung eintritt, die erst in T. 40,4 durch eine zusätzliche Pause "aufgefangen" wird. Auch hier ist der Schreiber korrekt gewesen. Nur im vorletzten Takt übersah er die sicher anzunehmende Oktavsprungkadenz.

Die Chanson ist nur im Refrain überliefert.

Entre Peronne et Saint Quentin

Wolfenbüttel, f. 67v <Dijon, f. 187v-189r>

Superius

Tenor

Contra

En - tre pe - ronne et saint quen - tin trou - vay pas - tou - rel -

8

le nom - me - e Plai - sant hou - le - te ma - ni - a pour ce quil sen es -

16

ba - ni - a par grant sa - veur et par dou - leur la pla - nia car pour bon tu - teur le re - pu -

24

te en di - sant tu - te qui pour tu - to le tu - tin le tu - ta qui le tu - ta du

31

bon tu-teur le hault tu-teur qui hault tu-ta de son hault trut sur sa haul-te tu-

38

te

In Wolfenbüttel ist nur der Superius erhalten. Da von der Chanson verschiedene Versionen bestehen, z. B. mehrere vierstimmige, ist nicht einfach zu entscheiden, welche Version für die anderen Stimmen in Frage kommt. Am nächsten steht vermutlich die hier gewählte Version in Dijon, allerdings ist im ersten Teil der Superius zwei Takte kürzer, zudem ist er in doppelten Werten notiert. Um mit der Version der anderen Stimmen übereinzustimmen, mussten die Takte 9-10 im Superius ebenfalls durch die Version Dijon ersetzt werden. Die Passage in proportio tripla ist in Wolfenbüttel koloriert notiert. Aus kontrapunktischen Gründen und wegen der Textverteilung war es nicht immer möglich, die genaue Version im Superius zu übernehmen. Sehr interessant ist auch, dass die kolorierte Passage öfter punktiert notiert ist, wo Dijon nicht punktiert. Dies zeigt einmal mehr, dass von einer generellen Ausführung im "style inégal" ausgegangen werden muss!